

Dopa petala, nyakamanya anda doko auu pyoo
pyekena lao munimi yole petala, nyakama anda epe
dokonya paliu, nee epe dupa nao, muni dupa longo
setao, wane dutupapi, endangi dokopi, dutupa
nyakama auu kaeyao, mona yaepao, eteke pyao, Imii
yuu dokonya pilyamino.

Then they paid someone to fix up their house. Now
they live in a good house, eat good food, and have
enough money. So the woman and her children are
living happily and carefree in Imii village.

Enda Walyakae Mende Nisiamo Doko

The Widow Who Received Help

Enga, English
Enga Province, Papua New Guinea



Copyright © 2024, SIL-PNG

Publisher's address: SIL PNG Ukarumpa, EHP 444, PNG



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

You may not use this work for commercial purposes. You may not make changes or build upon this work without permission. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

Author: Tius Kingi

Illustrator: Copilot Designer (AI)

Enga Editors: Adam Boyd and William Walewale

Enga Narrator: William Walewale

English Translator: Adam Boyd

English Narrator: Adam Boyd

Dokopa akali dokome enda wanepi dutupa yakinatala baa pea. Dopa peteamopa, endapi, wanepi, dutupa nyakama eteke piami. Dopa petala enda walyakae dokome muni doko auu pyoo kuki lao nao pituu, yuu maiya dokonya ee poka. Ee dokonya baame binapi, kanopapi, mapupi, saepi, dupa longo lao poka. Dokopa enda walyakae dokonya andaka nee tata dupa longo lao siamopa, yangi dupa salimi latala, akali dokonya muni dupa yanu pyakamaiya. Yangi dupa salimi latala, muni longo mendapu nyepala, wane dutupanya yonge peepi, moko peepi, dupa sambakamaiya.

The man then left the woman and her children, who were extremely happy. The woman used the money very carefully and planted a garden on the portion of land the man had given her. She planted a large quantity of beans, corn, sweet potatoes, and bananas. She was able to sell the extra food she grew in her garden and earn a large amount of money. She then repaid the man for the money he had given her and also bought clothes and shoes for her children.

Dokopa akali dokome enda walyakae doko lamaiyoo, “Mona kenda nakaeyape. Nambame muni mende ditala, yuu mende konjoo ditoana” lea. Dopa latala akali dokome muni 200 kina maitala, yuu mendatupa konjoo maiyaka. Dopa peteamopa, enda walyakae doko auu kaeyao eteke andake mende pia.

So the man said to the widow, “Don't be sad. I will give you some money and share some of my land with you.” Then he gave her 200 kina along with a portion of his land, and the woman was extremely happy.

Enda mende Imii yuu dokonya petea. Enda dokonya akalingi doko kumapae. Baa wane kitomende mandenge. Dutupa nyakama anda koeyapae koo mendenya palengema. Endakali mendeme dutupa auu kaeyao, mapupi, itapi, munipi, dopale mendeme nisala naengema. Enda walyakae doko tangeaka tanda nao, baanya wane dutupa isoo palenge. Ita dupa baa tangeaka waiyoo, mapu dupa baa tangeaka kutao sambao nao, anda koeyapae dokonya palengema. Nyakamanya ee pokao napenge yuu epe mende nasingiaka. Nyakama andusa ee pokao namape lao kutao kaengema.

A woman lived in Imii village. Her husband had died, and she had four children. They lived in a run down house, and nobody cared enough to help them with food, firewood, money, or anything else. The widow struggled to take of her children all on her own. She herself chopped firewood and looked for food for her family while they lived in their run down house. They did not have good land where they could grow food, and they were always trying to find a good place to plant a garden.

Gii mendepa enda doko yaina andake mende nyepala, kaita paeyapenge nanjiamosa, baa andaka luu paliu sia. Dopa piamopa, wane wambao mandipae lapoma dolapo mapu lopo kaeyapala, ee lao soo kaitini andake dokonya peambi. Dopa piambinopa, akali mendeme kandatala dolapo lamaiyoo, “Nyakamba aipuma ee lao soo epelyambipi?” lea. Dokopa wane dolapome akali doko lamaiyoo, “Nalimbanya endangi doko yaina mende nyepala yaina simupa, nalimba mapu lopo kaeyapala, ee lao soo epelyambanona” leambi.

One day the woman got so sick that she was not able to walk, and so she just lay in bed at home. When her first two children grew hungry and started walking down the road crying, a man saw them and said to them, “Why are you crying?” The two children said to him, “We are crying because our mother is very sick, and we are hungry.”

Dokopa akali dokome wane dolapo laminao, endangi yaina sia dokonya pupala, enda walyakae doko tipa pyoo, “Emba aki yaina mende pyamusa, luu paliu salepe?” lea. Dokopa enda walyakae doko sakatatala akali doko lamaiyoo, “Namba-kisa munipi, mapupi, mende nasimusa, nambanya wane datupa aki maiyoape latala, namba eteteaka mona kenda kaeyapu dokome, yaina nyolona” lea.

So the man took the two children to where the sick woman was and asked her, “What kind of sickness do you have that is keeping you confined to your bed?” The woman then sat up and said to the man, “I have no money or food to give to my children. I feel so sad that it is making me sick.”